

УДК 801.3

КУЛИНИЧ А.Ю., студентка

Научный руководитель **ВАСИЛЬЕВА Т.К.**, ст. преподаватель
УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия
ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь
ЗООНИМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологические единицы, содержащие зоонимы (названия животных), представляют собой достаточно большой слой лексики и обладают высокой употребляемостью. Именно фразеология является носителем богатейшей информации о представителях неизвестной нам культуры, о культурно-этническом колорите. Фразеология (от греч. *phrasis* – выражение и *logos* – учение) – фразеологический состав языка, а также раздел языкознания, его изучающий.

Можно классифицировать эквиваленты следующим образом:

1) Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов.

Например: англ. *as bold (brave) as a lion* – «смелый (храбрый) как лев».

2) Русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но несколько расходящиеся по лексическому составу:

a dog in the manger – «собака на сене»;

don't count your chicken before they are hatched – «цыплят по осени считают».

3) Русские эквиваленты английских фразеологических единиц, совпадающие с ними по значению, но разные по образности:

put the cat near the goldfish bowl – «пусти козла в огород».

4) Частичный грамматический эквивалент.

К этой группе относятся русские эквиваленты англ. фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилистической окраске и образности, но отличающиеся числом, в котором стоит сущ., или порядком слов:

– *fish in troubled waters* – «ловить рыбу в мутной воде»;

– *catch old birds with chaff* – «привести старого воробья на мякине».

В истинных идиомах – фразеологических сращениях – образная основа почти не воспринимается, например: *enough to make a cat laugh* – «курам насмех». Существует много способов перевода фразеологических единиц, однако мы должны помнить, что реальный процесс перевода фразеологических единиц представляет собой сложный процесс, в котором помимо собственно мастерства переводчика играют важную роль набор культурных знаний потенциальных реципиентов, на которых ориентируется переводчик, и многие другие факторы, влияющие на качество и адекватность перевода.